

BRAINE-LE-COMTE / S GRAVENBRAKEL

CITÉ BOISÉE...

BOSRIJKE STAD...

FR > Située sur la chaussée Mons-Bruxelles et sur le réseau ferroviaire reliant Bruxelles à Mons et à la France, Braine-Le-Comte connut un intéressant développement de ses activités industrielles et de ses établissements de commerce. L'arrière-pays, constitué de villages pittoresques (Henripont, Steenkerque, Ronquières, Hennuyères et Petit-Roeulx), de grandes fermes anciennes (Salmonsart, Bourbecq, Hosté...) et d'immenses étendues de champs, de prairies et de bois en font un but idéal de promenade. Depuis la fusion des communes, l'entité englobe Ronquières et son incontournable 'Plan Incliné'.

NL > Gelegen langs de grote baan Bergen-Brussel en aan het spoorwagennet dat Brussel met Bergen en Frankrijk verbindt, beleefde S' Gravenbrakel een welvarende ontwikkeling van haar industriële activiteiten en handelszaken. Het hinterland bestaat uit pittoreske dorpjes (Henripont, Steenkerque, Ronquières, Hennuyères en Petit-Roeulx), grote, eeuwenoude hoeses (Salmonsart, Bourbecq, Hosté,...) en uitgestrekte velden, weiden en bossen, kortom een ideaal wandelgebied. Sinds de fusie van gemeenten behoren ook Ronquières en haar niet te missen 'Hellend Vlak' tot deze entiteit.

OFFICE DU TOURISME DE BRAINE-LE-COMTE

Grand Place, 39 - 7090 Braine-le-Comte
Tel: +32 (0)67 / 87.48.88
info@braine-tourisme.be
www.braine-tourisme.be

PATRIMOINE

PLAN INCLINÉ DE RONQUIÈRES

voir p.26

HÔTEL D'ARENBERG

FR > Situé sur la Grand Place, ce bâtiment remarquable, construit entièrement en pierre bleue d'Ecaussinnes, est un mélange de tradition médiévale locale et de style Renaissance. Face à l'Hôtel se dresse un kiosque à musique classé et daté du 19^{ème} siècle.

ENSEMBLE DE MAISONS « ART NOUVEAU »

FR > Rue Henri Neuman, rue Neuve et rues du Moulin et de la Station.

L'Art nouveau est bien présent à Braine-Le-comte pour qui sait ouvrir les yeux. On y trouve des façades de type « Art nouveau » essentiellement dans les rues situées entre la gare et le centre-ville.

FRESQUES MURALES, STATUES ET FONTAINES / MUURFRESCO'S, STANDBEELDEN EN FONTEINE

FR > Dans la continuité des grands travaux de réaménagement de la rue de la Station, un ambitieux projet d'embellissement du centre-ville a vu le jour en 1996. Sont, à cette époque, apparues fontaines et statues sur le «chemin de la gare», du plateau de la gare (Place Branquart) vers la Grand Place. Elles illustrent à leur façon, ces nombreux brainois «navetteurs». Quelques façades ont également été embellies par la reproduction d'anciens sceaux brainois (Hôtel de Ville, Salle Baudouin V - rue de la Station) ou de fresques murales représentant certaines facettes de notre identité.

NL > In navolging van de grote herinrichtingwerken aan de rue de la Station, werd in 1996 gestart met een ambitieus verfraaiingsproject van het stadscentrum. In die tijd werden fontainen en standbeelden gebouwd langs de «chemin de la gare», van het stationsplein (Place Branquart) naar de Grote Markt. Zij illustreren op hun wijze de talrijke «pendelaars» uit Braine. Enkele gevels werden ook verfraaid door de reproductie van oude zegels uit Braine (Stadhuis, Zaal Boudewijn V - rue de la Station) of muurfresco's die bepaalde facetten van onze identiteit vertegenwoordigen.

ERFGOED

HELLEND VLAK VAN RONQUIÈRES

zie p.26

HOTEL VAN ARENBERG

NL > Dit opmerkelijk gebouw gelegen op de Grote Markt werd volledig gebouwd in blauwsteen uit Ecaussinnes, en is een mengeling van lokale middeleeuwse tradities en Renaissancestijl. Tegenover het hotel staat een geklasseerde muziekkiosk uit de 19^{de} eeuw.

ART NOUVEAU-HUIZEN

NL > De Art Nouveau is goed vertegenwoordigd in Braine-Le-comte voor wie zijn ogen opent. «Art nouveau-gevels» vindt u hoofdzakelijk in de straten gelegen tussen het station en het stadscentrum.



BONHOMME DE FER / HET IJZEREN VENTJE

FR > La borne géodésique (amicalement surnommée le «Bonhomme de fer»), se trouve à la pointe Sud du bois. Elle contribua, avec 85 autres points culminants (dont la Butte du Lion, à Waterloo, le Beffroi à Mons, etc), à établir, au XIX^{ème} siècle, la carte de la Belgique, à l'aide du principe de triangulation. Plus tard, elle servit encore à préciser les calculs de latitude - longitude, d'altitude, de la force de la pesanteur... Mis à l'index par les systèmes de calculs modernes, le Bonhomme de fer reste une trace de notre histoire et de l'ingéniosité de nos aïeux.

NL > De geodetische paal (ook wel «ijzeren ventje» genaamd), staat op het zuidelijke punt van het bos. De paal was samen met 85 andere hoogtepunten (waaronder de Heuvel van de Leeuw in Waterloo, het Belfort in Bergen enz.) een hulpmiddel om tijdens de XIX^{de} eeuw de kaart van België op te maken, volgens het principe van de driehoeksmeting. Later diende die ook om de berekeningen van de breedte, de lengte, de hoogte en de zwaartekracht te preciseren ... Het ijzeren ventje werd aan de kant geschoven door de moderne rekensystemen, maar het ijzeren ventje blijft een restant van onze geschiedenis en van de genialiteit van onze voorvaders.

GARE DE BRAINE-LE-COMTE /
HET STATION VAN BRAINE-LE-COMTE

FR > La gare de Braine-le-Comte constitue l'un des plus anciens témoins d'architecture ferroviaire belge et européenne, qui plus est, toujours en service. Ce bâtiment classé, date de 1841 et est de style néo-classique. Il fut très peu modifié depuis sa création, seul l'étage de la rotonde d'accueil fut supprimé suite à l'incendie de 1917 et la verrière au-dessus des quais fut supprimée.

NL > Het station van Braine-le-Comte is een van de oudste getuigen van de Belgische en Europese spoorwegbouw, die ook nog steeds werken. Dit geklasseerde gebouw dat dateert uit 1841 is opgetrokken in neo-klassieke stijl. Er werd sinds de bouw weinig aan veranderd, enkel de verdieping met het ronde onthaal verdween ingevolge de brand van 1917, en het glazen schot boven de kades werd verwijderd.



CHAPELLE DE VERRE / GLAZEN KAPEL

FR > Ouverte au culte en 1930, la chapelle Sainte-Lutgarde fut construite en 1929 par Arthur Brancart, patron des verreries de Fauquez. Eriger ce bâtiment avait un double objectif: celui d'accroître le bien-être des ouvriers (et le caractère familial et paternaliste de l'entreprise) tout en démontrant les possibilités et le savoir-faire des verreries. La chapelle fut construite à partir de matériaux presque exclusivement industriels. Visites pour groupes ou individuels sur demande et réservation.

NL > In 1930 ging in de Sainte-Lutgarde-kerk voor het eerst een dienst door. De kerk werd gebouwd in 1929 door Arthur Brancart, de baas van Verreries de Fauquez. De bouw beoogde twee zaken: het welzijn van de werknemers verhogen (en het familiaal en paternalistisch karakter van het bedrijf versterken) en de mogelijkheden en knowhow tonen van het bedrijf. De kerk werd gebouwd met bijna uitsluitend industriële materialen. Bezoeken met bijna uitsluitend industriële materialen. Bezoeken met groepen of personen op aanvraag en na reservatie.

INFOS

Rue Arthur Brancart, 100
7090 Braine-le-Comte (Fauquez)
Tel: + 32 (0)67 / 64.88.93 - www.chapelledeverre.be

ÉGLISE SAINT-GÉRY DE BRAINE-LE-COMTE /
KERK SAINT-GÉRY DE BRAINE-LE-COMTE

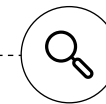
FR > Ce bâtiment de type gothique hainuyer (reprise et amplification d'une construction romano-ogivale du 13^{ème} siècle) est l'un des plus beaux édifices de la Ville. Cette église contient un ensemble d'œuvres religieuses des 15 et 16^{ème} siècles.

NL > Dit gebouw in typische Henegouwse gotische stijl (overname en uitbreiding van een Romaans, ogief gebouw uit de 13^{de} eeuw) is een van de mooiste gebouwen van de stad. Deze kerk bevat een aantal religieuze werken uit de 15^{de} en 16^{de} eeuw.

ANCIENS COUVENT
ET ÉGLISE DES DOMINICAINS /
OUD KLOOSTER
EN OUDE KERK VAN DE DOMINICANEN

FR > La congrégation religieuse des «Pères Dominicains» fit construire cet ensemble église-couvent. «La Maison de Braine» fut d'abord un vicariat. Il fut, en 1627, érigé en couvent par Jean de Loix (cofondateur du couvent de Mons). L'église apparut la première, suivie 10 ans plus tard du couvent. Cet ensemble très homogène s'étendait jadis jusqu'au mur d'enceinte de la cité. Après la Révolution, le site fut aménagé en hôpital jusqu'à la fin du XIX^{ème} siècle. Acquis et restauré par l'État en 1910. Quant à l'ancienne église, elle sert notamment de salle d'expositions.

NL > De religieuze congregatie van de «Paters Dominicanen» liet dit geheel van kerk-klooster oprichten. «La Maison de Braine» was aanvankelijk een vicariaat. De congregatie werd in 1627 opgericht in het klooster door Jean de Loix (medestichter van het klooster van Bergen). De kerk werd eerst gebouwd, en 10 jaar later het klooster. Dat heel homogeen geheel strekte zich vroeger uit tot de omwallingsmuur van de stad. Na de revolutie werd de site ingericht als hospitaal tot het einde van de XIX^{de} eeuw. De site werd aangekocht en gerestaureerd door de staat in 1910. De oude kerk dient dan weer voornamelijk als tentoonstellingszaal.



BON À SAVOIR

- Un circuit «Chapelles et Potaies de Braine-le-Comte» a été édité par l'Office du Tourisme et y est en vente.

GOED OM WETEN

- Er werd door de Dienst voor Toerisme een traject uitgestippeld, genaamd «Kapellen en religieuze niches van Braine-le-Comte» die men daar kan kopen.



BALADES / WANDELINGEN

BALADES À BRAINE-LE-COMTE /
UITSTAPJES IN BRAINE-LE-COMTE

FR > Les paysages brainois sont multiples et vous invitent inévitablement à la découverte; promenades en forêt, VTT en campagne, balade au fil du canal, circuit parmi le patrimoine local. La Nature est l'une de nos richesses et certains sites sont d'ailleurs classés.

NL > Het landschap van Braine is veelzijdig en nodigt u onvermijdelijk uit om op ontdekking te gaan; wandelen in het bos, mountainbiken op het platteland, wandelen langs het kanaal, een tocht doorheen het lokaal erfgoed... De natuur is een van onze rijkdommen en bepaalde sites zijn bovendien geklasseerd.

PARCOURS DIDACTIQUE AU BOIS
DE LA HOUSSIÈRE /
DIDACTISCH TRAJECT IN HET BOS
VAN LA HOUSSIÈRE.

FR > Des itinéraires de promenades sûrs ont été balisés dans le Bois de la Houssière.

NL > Er werden veilige wandeltrajecten bebakend in het Bos van la Houssière.

RAVEL ET RANDO VÉLO /
RAVEL EN RANDO VÉLO

FR > Le réseau RAVeL et les parcours Rando Vélo passent le long du canal Charleroi - Bruxelles. Vous pouvez consulter les tracés ou commander les brochures en ligne sur www.randovelo.org.

NL > Het netwerk RAVeL en de trajecten Rando Vélo lopen langs het kanaal Charleroi - Brussel. U kunt de trajecten raadplegen of u kunt de brochures online bestellen op www.randovelo.org.

CARTE IGN DES SENTIERS DE PROMENADE / IGN-KAART VAN DE WANDELPADEN

FR > La carte IGN reprenant les sentiers de promenade sur l'entité brainoise est disponible au Pavillon du Tourisme au prix de 7,5 €.

NL > De IGN-kaart met alle wandelpaden in Braine is beschikbaar bij het Pavillon du Tourisme voor € 7,5.

L'ANCIEN CANAL - RÉSERVE NATURELLE / HET OUDE KANAAL - NATUURRESERVAAT

FR > L'ancien canal Charleroi-Bruxelles fut abandonné en raison de son tracé sinueux, entrecoupé de 28 écluses. Il ne répondait plus aux conditions du trafic commercial actuel des péniches. Ce tronçon du canal est ainsi devenu un endroit paisible et bucolique, un lieu de grand intérêt écologique. L'endroit est propice aux promenades dans la nature, à pied ou à vélo.

NL > Het oude kanaal Charleroi-Brussel werd opgegeven omwille van het bochtig traject dat nog eens wordt onderbroken door 28 sluizen. Het voldeed niet meer aan de voorwaarden van de huidige commerciële scheepsvaart. Dit stuk kanaal is ook een vredig en bucolisch oord geworden, een ecologisch belangrijke plek. De plek is ideaal om de natuur in te trekken, te voet of met de fiets.

BOIS DE LA HOUSIERE / BOS VAN HOUSIERE

FR > Braine-le-Comte compte un des plus remarquables ensembles boisés du Hainaut. En fait, une étendue de bois de plus de 650 hectares dont l'existence s'explique par la haute butte de sable lutécien (sommets à 160 m.) faisant la limite entre la vallée de la Brainette et la vallée de la Sennette.

NL > S'Gravenbrakel bezit een van de mooiste bosgebieden van heel Henegouwen. Dit bos strekt zich namelijk uit over meer dan 650 hectaren en zijn aanwezigheid wordt verklaard door de hoge heuvel van Brussels zand (de top ligt op een hoogte van 160 meter) die de grens vormt tussen de vallei van de Brainette en die van de Sennette.

DÉTENTE / ONTSPANNING

LE COMPLEXE AQUATICO- SPORTIF SPORTOASE CHAMP DE LA LUNE / HET ZWEM-EN SPORTCOMPLEXSPOR- TOASE CHAMP DE LA LUNE

FR > Le complexe Sportoase Champ de la Lune, c'est bien plus qu'une simple piscine; un bassin de 25m, un bassin d'apprentissage de 15m (pour les cours collectifs également, avec fond mobile), une pataugeoire, un bassin ludique avec jacuzzi, rapide, jets d'eau..., une zone wellness avec 3 saunas, un hammam, une chambre de glace, un mur chauffant, etc. Au rez-de-chaussée, c'est la grande salle de fitness qui domine, avec une salle de cours collectifs et d'indoor cycling.

NL > Het zwem-en sportcomplex Sportoase Champ de la Lune is meer dan alleen een zwembad; Een sportbad van 25m, een instructiebad van 15m (ook voor groepslessen, met een verstelbare bodem), een kinderbad, een recreatiebad met jacuzzi, glijbanen, fonteinen, ... een wellnessruimte met 3 saunas, een hamam, een ijskamer, een warmtemuur, enz. Het gelijkvloers wordt ingenomen door een grote fitnessruimte, met een zaal voor groepslessen en indoor cycling.

INFOS

Rue d'Horrues, 53B - 7090 Braine-le-Comte
Tel: +32(0)67 / 69.00.20
info.champdelalune@sportoase.be
www.sportoase.be

ÉTANGS MARTEL / MARTEL-VIJVERS

FR > Situés à l'emplacement des anciens viviers médiévaux (Avenue du Marouset), les étangs Martel offrent un cadre paisible, propice à la promenade et au délassément. Pêcheurs, marcheurs et enfants s'y côtoient en toute quiétude. On y trouve 2 étangs de pêche, une buvette, de nombreux bancs et une petite zone de jeux pour enfants.

NL > Daar waar vroeger de oude, middeleeuwse visvijvers waren (Avenue du Marouset), bieden de Martel-vijvers nu een rustig kader dat uitnodigt om te wandelen en te ontspannen. vissers, wandelaars en kinderen vertoeven er rustig in elkaars bijzijn. U vindt er 2 visvijvers, een bar, tal van banken en een kleine speelzone voor kinderen.

FOLKLORE

CARNAVAL DE BRAINE-LE-COMTE / S'GRAVENBRAKEL CARNAVAL

25 > 26/03/2018

FR > A Braine-le-Comte, le carnaval a lieu le dimanche des Rameaux. Le cortège parcourt la cité à partir de 16h00. Traditionnellement, le grand rondeau des Gilles animera la Grand-Place en matinée et le cortège carnavalesque martèle les rues l'après-midi du dimanche. Un feu d'artifice clôturera cette journée festive au parc du Champ de la Lune. Le lendemain, le brûlage des bosses sur la Grand-Place marque la fin de ces festivités. Mené par les Géants, Baudouin IV, son épouse Alix et leur fils Baudouin V, le cortège, composé à nouveau d'associations, d'écoles et de groupements locaux paradera fièrement dans les rues de la ville au départ de la rue des Déportés. Paysannes et Gilles brainois fermeront la marche au son des tambours et fanfare.

NL > In S'Gravenbrakel vindt het carnaval plaats op Palmzondag. De stoet zal vanaf 16u00 de stad doorkruisen. Traditiegetrouw zal de rondedans van de Gilles 's morgens voor animatie zorgen op de Grote Markt en de carnavalsstoet zal zondagnamiddag de straten rondgaan. Met een vuurwerk op de site van Champ de la Lune zal deze feestelijke dag worden afgesloten. 's Anderendaags zal de popverbranding op de Grote Markt de festiviteiten beëindigen. Begeleid door de reuzen Boudewijn IV, zijn vrouw Alix en hun zoon Boudewijn V, zal de stoet, opnieuw samengesteld uit verenigingen, scholen, en lokale groepen, fier door de straten van de stad paraderen, vertrekkende van rue des Déportés. 's Gravenbrakelse Paysannes en Gilles zullen de stoet afsluiten op de tonen van de tamboers en van de fanfare.

ÉVÉNEMENTS / EVENEMENTEN

MARCHÉ DES SAVEURS ET DE L'ARTISAN À RONQUIÈRES ET BROCANTE GÉANTE / MARKT VAN SMAKEN EN AMBACHTEN VAN RONQUIÈRES EN ROMMELMARKT

01/05/2018



RONQUIÈRES FESTIVAL

04 > 05/08/2018

FR > Après seulement cinq éditions, un total de près de 130.000 festivaliers sous le charme de l'ambiance et de ce lieu exceptionnel, des concerts de haut niveau, et une nomination aux festivals awards comme meilleur nouveau festival européen, le Ronquières festival se profile déjà comme une référence.

NL > Na slechts vijf edities, en een totaal van om en bij de 130.000 festivalgangers die in de ban zijn van de sfeer en deze uitzonderlijke plek, kwaliteitsvolle concerten en een nominatie voor de festivals awards als beste nieuw Europees festival, profileert het festival van Ronquières zich nu al als referentie.

-
<http://www.ronquieresfestival.be>



**TOURNOI DU TILBURCK /
TOERNOOI VAN TILBURCK**

23 > 28/07/2018

FR > La Ville de Braine-le-Comte s'associe à la Jeune Paume Steenkerquoise pour perdurer la tradition du Tilburck. La dernière semaine de juillet, la Grand Place se transforme en terrain de balle pelote.

NL > De stad Braine-le-Comte werkt samen met Jeune Paume Steenkerquoise om de traditie van het toernooi van Tilburck voort te zetten. De laatste week van juli wordt de Grote Markt omgebouwd tot een pelote-terrein.

FAITES DU SPORT ! / DOE AAN SPORT!

2/09/2018

MARCHÉ DE NOËL / KERSTMARKT

30/11 > 02/12/2018



**LES BONNES ADRESSES /
GOEDE ADRESJES**

FERME DES NAUVES / HOEVE DES NAUVES

FR > Crèmes glacées, gâteaux, fondus au fromage, petits plats mijotés.

NL > Ijsjes, wafels, kaasfondue, stoofgerechtjes.

Chemin de Naast, 10 7090 Braine-Le-Comte
Tél: +32(0)67/ 55.56.06
fermedesnauves@gmail.com
http://www.fermedesnauves.be

FERME DEREYCKE / HOEVE DEREYCKE

FR > Production artisanale de fruits (spécialité: fraises) et légumes de saison.

NL > Artisanale productie van vruchten (specialiteit: aardbeien) en seizoensgroenten.

Chemin des 10 Maisons, 182 - 7090 Braine-Le-Comte
Tél: +32(0)67 / 56.05.97
dereycke@skynet.be

**ARTISAN CHOCOLATIER LEGAST /
AMBACHTELIJK CHOCOLATIER LEGAST**

FR > Il fabrique des pralines de manière artisanale à base de chocolats pur cacao. Leurs recettes d'intérieurs de chocolat se composent uniquement de produits naturels de très grande qualité.

NL > Hij maakt pralines op artisanale wijze, op basis van chocolade met zuivere cacao. De recepten voor de vulling van hun chocolade bestaan enkel uit natuurlijke producten van hoogwaardige kwaliteit.

Rue de la Station, 65 - 7090 Braine-le-Comte
Tél: +32(0)67/ 56.08.74
www.chocolatier-legast.com



**SPÉCIALITÉS LOCALES /
LOKALE SPECIALITEITEN**

GAYETTE DU PAYS NOIR

Dans cette chocolaterie artisanale, on a voulu conserver une partie du patrimoine wallon en y fabriquant la Gayette du Pays Noir; la gayette en wallon, c'est un petit morceau de charbon. Ici, il s'agit d'une truffe au chocolat. / In deze artisanale chocolaterie wou men een deel van het Waalse erfgoed bewaren door er Gayette Pays Noir te vervaardigen; «gayette» betekent in Wal-lonië een stukje kool. Hier betekent het truffel met chocolade.

Belgian Blancke Quality Sprl
Rue de Grand Péril, 108 V4 - 7090 Hennuyères
Tél: +32(0)67 / 79.13.08
Gsm: +32(0)4761 73.25.32

**LE THÉ DES BRAINOIS
THEE VAN BRAINE-LE-COMTE**

Thé noir fruité: thé noir Assam, pommes, orange, arômes, cannelle, fleurs de souci. / Zwarte fruitthee: zwarte thee Assam, appel, sinaasappel, aroma's, kaneel, goudsbloemblad.

Office du Tourisme de Braine-le-Comte
Grand Place, 39 - 7090 Braine-le-Comte
Tel: +32 (0)67 / 87.48.88
info@braine-tourisme.be
www.braine-tourisme.be



SAVIEZ-VOUS QUE ...

L'origine étymologique de «Braine» pourrait provenir du nom d'un terrain de chasse, du nom de la rivière (Brainette) ou du terme celte «Brennos» (nom de chef militaire) et qui signifie corneille; représentation que l'on retrouve sur le cadran solaire situé aux étangs Martel et qui fut offerte par Braine s/Vesles (ville jumelle).

WIST U DAT ...

De etymologische herkomst van «Braine» zou kunnen afkomstig zijn van de naam van een jachtterrein, van de naam van de rivier (Brainette) of van de Keltische term «Brennos» (naam van een militaire chef) en betekent kraai; een afbeelding die men terugvindt op de zonnwijzer aan de Martel-vijvers, in die werd aangeboden door Braine s/Vesles (zusterstad).



**NOTRE COUP DE CŒUR /
ONZE VOORKEUR**

« FAN(E)S DE CAROTTE »
Production de légumes –coopérative paysanne et participative.
Producteur de légumes d'Hennuyères ayant remporté un prix à la foire agricole de Libramont

Groentenproductie –participatieve landbouwcoöperatieve.
Producent van groenten van Hennuyères die een prijs in de wacht sleepten op de landbouwbeurs van Libramont.

Rue du Flament 13 à Hennuyères
(lieu de production – face à la ferme des 5 épinés)
Tel: +32 (0)477 / 81 55 48
contact@fanedecarotte.be
http://www.fanedecarotte.be/contact

